

M<sup>te</sup> Victoria Navas Sánchez Elez

Universidad Complutense de Madrid

EL EFECTO DEL CONTEXTO LINGÜÍSTICO  
EN LA PRESENCIA, ASPIRACIÓN O ELISIÓN  
DE LA /S/ EN BARRANQUEÑO

Me propongo hacer en esta comunicación<sup>(1)</sup> una presentación por primera vez, tan profunda cuanto las circunstancias de tiempo y espacio permiten, sobre una parte de los resultados de un aspecto fonológico del barranqueño: la realización de la /s/.

Planteo en esta ocasión el estudio de la realización de la sibilante en posición implosiva en números globales y también en porcentajes, aunque en una próxima etapa de la investigación pretendo avanzar los resultados presentándolos bajo el enfoque de la probabilidad de su realización.

Los datos sobre este segmento se han recogido durante los últimos años en Barrancos, pueblo situado en la frontera entre Portugal y España, en las provincias de Beja (Alentejo) y de Huelva (Andalucía).

Aunque se han detectado fenómenos semejantes de aspiración y de elisión de la /s/ en algunos lugares de Portugal (NAVAS, 1988) en lo que se refiere concretamente a esta comunidad, probablemente, tienen que ver estos fenómenos, con el asentamiento -- por lo menos desde el siglo XV -- en los terrenos de los Barrancos adscritos al Castillo de Noudar, de andaluces y extremeños (NAVAS, 1991)

La selección, entre otras, de esta variable fonológica se decidió después de un breve periodo de observación y de participación intralingüística en la mencionada villa. Así se estudió, desde el punto de vista de la variación, la variable fonológica dependiente /s/ con las variantes:

- a) articulada: [s], [z], [ʃ] o [ʒ];
- b) aspirada [h]; y
- c) grado cero [Ø].

Se llevó a esta decisión porque se descubrió que, en un mismo individuo, existían idénticas formas o con la sibilante articulada o aspirada o elidida; por ejemplo, en palabras como *casto* (forma verbal) y *pepeas*, alternaban las realizaciones en una persona de:

- [kʰastu] y [kʰastu] (5.3M, 122A) y
- [kʰas'osʰ] y [kʰas'osʰ] (7.3F, 103A)(\*).

Para llevar a cabo el estudio de este fenómeno(\*) se partió del principio de que el habla de una comunidad es un hecho heterogéneo, que se rige por reglas lingüísticas y sociales que se correlacionan. Además, porque se presupuso que en una colectividad existen diversas variedades individuales que forman continuos (BICKERTON, 1975) que se entrecruzan entre sí.

Para poner en marcha el estudio del barranqueño desde el punto de vista de la variación, se consideró una muestra de 30 informantes, teniendo en cuenta las variables lingüísticas y las variables sociales.

A. Las variables lingüísticas contempladas son:

- (2) estructura silábica de la palabra(\*)
  - (m) monosílabo
  - (p) polisílabo

- (3) tonicidad de la sílaba
- (a) oxitona
  - (n) no oxitona
- (4) posición de la variable en la palabra
- (i) interna
  - (f) final
- (5) contexto fonológico siguiente
- (p) ante pausa
  - (v) ante vocal
  - (w) ante vocal tónica
  - (a) ante consonante sonora
  - (c) ante consonante sorda
- (6) función de la sibilante
- (l) lexical
  - (p) parte de un morfema verbal
  - (u) morfema de plural
- (7) categoría gramatical
- (v) desinencia verbal de 2ª pers. del sing. o 1ª pers. del pl.
  - (w) otras formas verbales
  - (n) sustantivos y pronombres flexivos
  - (a) adjetivos lexicales
  - (c) cuantificadores flexivos
  - (q) cuantificadores no flexivos
  - (d) determinantes
  - (p) preposiciones
  - (A) adverbios y conjunciones
- (8) categoría verbal
- (2) 2ª pers. del sing.
  - (4) 1ª pers. del pl.

(9) presencia o ausencia del pronombre

(p) presencia del pron. sujeto

(a) ausencia del pron. sujeto

(r) pron. reflexivo

(10) estilo

(p) lista de palabras

(n) números y frases

(l) lectura

(N) narración

(c) conversación

B. Las variables sociales contempladas son las de:

(11) grado de escolarización

(a) no alfabetizados

(b) con enseñanza básica

(c) con enseñanza secundaria

(12) edad

(1) menores de 6 años;

(2) mayores de 45 años;

(3) comprendidos entre 12 y 25 años;

(4) comprendidos entre 25 y 45 años;

(13) sexo

(m) masculino

(f) femenino

(14) las variedades o lenguas habladas

(b) barranqueño

(d) portugués, barranqueño y español

(f) barranqueño y español

(a) portugués y español

(15) las variedades o lenguas habladas entre los padres del informante

(c) español

(b) barranqueño

(16) las variedades o lenguas en que se expresaban la madre y abuela maternas del informante

(c) español

(b) barranqueño

Una vez recogidas las informaciones en cinta magnética se identificaron las variables, se definieron los contextos y se codificaron las variables; a continuación, se creó una base de datos<sup>(\*)</sup> con el programa EDLIN en el que cada una de las casillas representaba una de las informaciones que más tarde se procesaría con el subprograma makecoll de VARBRUL<sup>(\*\*)</sup> y, por último se cuantificaron los datos que resultaron ser 20.716.

#### 1. INTERPRETACIÓN DE LOS RESULTADOS TOTALES DE LA -/s/ EN BARRANQUEÑO

Al analizar los datos obtenidos sobre la -/s/ en barranqueño lo primero que llama la atención es el elevado índice de la frecuencia de su articulación sibilante: 13.775 realizaciones, es decir el 66% respecto al total. Ello porque la primera vez, de que yo tenga conocimiento, en que se hace una descripción del sistema fonológico del barranqueño LEITE DE VASCONCELLOS (1939) menciona la aspiración de este segmento:

virtualmente S e Z estão substituídos nos dois casos por uma aspiração muito notável, ou H: certas pessoas idosas, analfabetas, e outras idosas ou de meia idade, que sabem ler e escrever, pronunciam: doih (dois) (p. 161).

y la elision:

Correntemente, porém, em linguagem descuidada, ou rápida, não se ouvia sempre H por S ou Z, nem em meio de palavra, nem no fim; sobretudo no fim (plural de nomes) exemplo (...): uma bê (p. 161-162).

Resultados medios de las variantes de /s/:

sibilada .....	66%
	(13.775)
aspirada .....	16%
	(3.388)
elidida .....	17%
	(3.553)

Ademas, si reunimos en un unico conjunto la variable [s] y la aspirada [h] tendremos un total de 17.163 respuestas, es decir un 82% de frecuencias, en que esta presente algun tipo de marca de la sibilante en posicion implosiva.

Distribucion de las sibilantes articuladas en confrontacion con la elidida

articulacion .....	82%
	(17.163)
elision .....	17%
	(3.553)

Tambien es posible agrupar esta informacion y compararla teniendo en cuenta la "norma" articulacion de la sibilante -- y el "desvio de la norma" aspiracion y elision.

Distribucion de las variantes de /s/ desde el punto de vista de la norma

norma .....	66%
	(13.775)
desvio de la norma .....	33%
	(6.941)

Por lo que se puede concluir que, observados los resultados totales, en barranqueno la presencia de la sibilante, articulada como tal [s] o como aspirada [h], es claramente mayoritaria (Fig. 1).

## 2. INTERPRETACIÓN DE LOS RESULTADOS DE /S/ EN BARRANQUENO TENIENDO EN CUENTA LAS VARIABLES LINGÜÍSTICAS Y EXTRALINGÜÍSTICAS

Vistas en su conjunto las variables se verifica que, en primer lugar, la variación depende mas de factores extralingüísticos que de factores propiamente lingüísticos.

Mayor porcentaje de la variable [s]

(10p) lectura de pares de palabras .....	98% (1.043)
(14q) hablante de portugués	96% (2.677)
(10l) lectura narracion ...	93% (670)
(10n) lect. numeros y frases	89% (1.726)
(11s) enseñanza secundaria	80% (6.679)

Dicho de otra manera la frecuencia mas elevada de la sibilante [s] esta relacionada con

- el estilo mas formal - lectura de pares de palabras del tipo paz pazes, isto esta, cartão cartões;
- el dominio de la lengua portuguesa;
- el uso de otros estilos, que van siendo, escalonadamente, menos formales: la lectura de un cuento y la lectura de numeros y frases; y
- el nivel de escolarizacion.

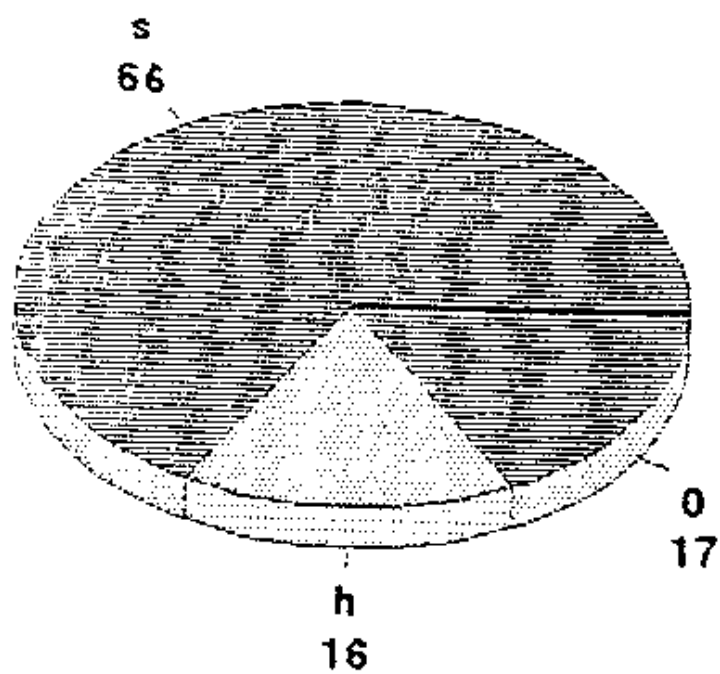


FIG. 1. DISTRIBUCIÓN DE LAS VARIANTES DE -/S/ EN BARRANQUENO) RESULTADOS TOTALES DE LA MUESTRA EN PORCENTAJES



Menor porcentaje de la variable [s]	
(14b) hablante apenas de barranqueño	.... 17% (18)
(11a) no alfabetizado	..... 22% (555)

Por el contrario la menor frecuencia de la realización de la sibilante está relacionada con el hecho de que

- a) el individuo solo hable barranqueño o
- b) de que no esté alfabetizado.

Es decir, cuanto menos familiarizado este el individuo con el portugués y menos escolarizado se encuentre menores serán las posibilidades de que articule la sibilante [s].

### 3. INTERPRETACIÓN DE LOS RESULTADOS DE LA ASPIRACIÓN DE LA /s/ EN BARRANQUEÑO TENIENDO EN CUENTA LAS VARIABLES LINGÜÍSTICAS Y EXTRALINGÜÍSTICAS

Si a continuación observamos el comportamiento de la -/s/ en su variante aspirada [h] comprobaremos que el individuo de la mencionada comunidad que mas frecuencia tiende a pronunciarla como aspirada es:

- a) el que habla solo barranqueño;
- b) no está escolarizado; y
- c) especialmente, en las ocasiones en que utiliza determinantes: artículos definidos e indefinidos, demostrativos y posesivos.

Por ejemplo:

as vezes [ah 'veza] (20.6M, 118A)

gosto dos professores [ʃuh pruta'sora] (8.3.F, 104A)

Mayor frecuencia de la aspiración de la /s/	
(12.1) menor 6 años .....	44% (47)
(14b) hablante apenas de barranquino ....	44% (47)
(11a) no alfabetizado ....	40% (1.026)
( 7d) uso de determinantes	33% (701)

La aspiración, por el contrario, es menos frecuente en:

- a) el estilo más formal      lectura de pares de palabras
- y cuando el individuo tiene dominio del portugués;
- b) el estilo menos formal      la lectura de una narración;
- c) en la lectura de números y frases sueltas y -- en la misma frecuencia cuando, teniendo en cuenta el contexto fonológico, a la /s/ le sigue una pausa.

Menor porcentaje de la aspiración de la /s/

(10p) lectura de pares de palabras .....	1% (9)
(14q) hablante de portugués	1% (32)
(101) lect. de una narración	3% (23)
(10n) lectura de números y frases .....	4% (76)
( 5p) seguida de pausa ....	4% (201)

En general, por un lado, cuanto más formal sea el estilo, más escolarizado esté el individuo en portugués y, por otro lado, sobre todo, cuando la /s/ se encuentre antes de pausa, menos veces se articulara como aspirada [h] la sibilante analizada.

4. INTERPRETACIÓN DE LOS RESULTADOS DE LA ELISIÓN DE LA /s/ EN BARRANQUENO TENIENDO EN CUENTA LAS VARIABLES LINGÜÍSTICAS Y EXTRALINGÜÍSTICAS

Por último si tenemos en cuenta la elisión de la /s/ en barranqueño, veremos que, mayoritariamente, la frecuencia más alta de elisión está relacionada con que el individuo

- a) conozca apenas el barranqueño;
- b) no esté alfabetizado; y
- c) utilice la 1ª pers. del plural de las formas

verbales. Por ejemplo:

cheqamos [ʃe'γamu] (24.2M, 110A).

Mayor porcentaje de la elisión de la /s/

(14b) hablante apenas de barranqueño	.....	39% (42)
(11a) no alfabetizado	.....	38% (961)
(B.4) 1ª pers. pl.	.....	33% (230)

Sin embargo la menor frecuencia de elisión de la /s/ esta relacionada con el hecho de que:

- a) la sibilante esté en interior de palabra, por

ejemplos:

foi destapar [ðe'sta'pa] (3.7M, 80B)

b) el estilo sea muy formal: lectura de pares de palabras;

c) el contexto gramatical en que se encuentre la sibilante sea un participio de *ter* o *haber* o un verbo flexivo que no tenga s en la desinencia, por ejemplo:

foi busca-lo [βu'ʃkalu] (2.7F, 79A)

- y d) en la utilización de los determinantes.

Menor porcentaje de la elision de /s/

( 4i) interior de palabra . . . . .	1%
	(24)
(10n) lectura de pares de palabras . . . . .	1%
	(13)
( 7u) participios de ter y haver y formas sin s en la desinencia . . . . .	2%
	(45)
( 7d) uso de determinantes . . . . .	3%
	(75)

En resumen, podemos decir que en barranqueno la -/s/, por un lado, sigue el proceso frecuente en el mundo hispánico, es decir, cronológicamente, primero se aspira (a veces alterando la consonante siguiente) y luego desaparece:  $|s| > |h| > |\emptyset|$ ; por otro lado, que la distribución del segmento está relacionada con a) el estilo, b) el conocimiento de la lengua portuguesa, c) la escolarización del individuo, d) la categoría gramatical: el hecho de que la sibilante se encuentre en determinantes o en la 1ª pers. del pl. de las formas verbales y e) el contexto fonológico: que la sibilante se encuentre antes de pausa.

Distribución de la |s| teniendo en cuenta las tres principales frecuencias

Estilo formal . . . . .	98%
	(1.043)
Conocimiento del portugués . . . . .	96%
	(2.677)
Escolarización (2º ciclo completo) . . . . .	80%
	(6.679)

Distribucion de la aspiracion de la /s/

Conocimiento apenas del barranqueño .....	44%
	(47)
Ausencia total de escolarizacion .....	40%
	(1.026)
Utilizacion de determinantes .....	33%

Distribucion de la elision de la -/s/

Conocimiento apenas del barranqueño .....	39%
	(42)
Ausencia total de escolarizacion .....	38%
	(961)
Utilizacion de la 19 pers. pl. ....	33%
	(230)

De los datos presentados cuya tendencia espero que se confirmen en una fase futura de la investigacion cuando se aplique el metodo probabilistico se deduce, en un primer analisis, que el fenomeno de la aspiracion y el de la elision, tan evidentes en 1939 segun Leite de Vasconcelos, están en regresion. Ello, probablemente, está incentivado, por un lado, por la obligatoriedad de la escolarizacion en portugués y, por otro, por los contactos, cada vez menos frecuentes, con el dialecto andaluz, hablado en el pueblo mas próximo español - Encinasola donde estos fenomenos son un rasgo caracteristico.

A pesar de la brevedad de la exposicion creo haber presentado una rapida muestra de las aplicaciones de un método de trabajo a un analisis de tipo fonológico que, aunque se viene practicando desde hace unos años en paises de lengua española, concretamente en Hispanoamerica (cfr. LÓPEZ MORALES, 1989, Introduccion, pp. 7-13), y en otros paises de lengua portuguesa desde hace mas tiempo, especialmente en Brasil (cfr. entre otros, GUY, 1981), es todavia poco conocido en Portugal.

(1) Esta investigación ha sido posible gracias al apoyo de las siguientes instituciones: Instituto Nacional de Investigación Científica de Portugal, Ayuntamiento de Barrancos y Centro de Lingüística de la Universidad de Lisboa. La presente comunicación ha sido enriquecida con la aportación de mis compañeros Pedro Peira y Rita Marquilhas.

(2) Los números indican, según su aparición, el orden de la encuesta, el grupo al que pertenece el informante, el sexo y el número de la cinta magnética en que se encuentra. Son ocho los grupos clasificados: 1: niños menores de 6 años; 2: mayores de 45 años no alfabetizados; 3: individuos entre 12 y 25 años con el primer ciclo de escolaridad realizado; 4: individuos entre 12 y 25 años con el último ciclo escolar acabado; 5: individuos entre 25 y 45 años con el primer ciclo escolar cursado; 6: individuos entre 25 y 45 años con el último ciclo escolar realizado; 7: individuos mayores de 45 años con el ciclo mínimo terminado; 8: individuos mayores de 45 años con el ciclo superior o carrera media acabada.

(3) El estudio de la sibilante posee abundante bibliografía en el mundo hispánico (cfr. LÓPEZ MORALES, 1989).

(4) Coloque entre paréntesis el número y la letra correspondientes al cuadro de tablas en anexo.

(5) Para la creación de la base de datos y para la cuantificación y utilización del modelo lógico VARBRUL he contado con la imprescindible orientación y ayuda del Dr. Alan Baxter. Para la introducción de los datos en el ordenador me he beneficiado de la generosa colaboración de Adélia Iorrado. A ambos expreso mi gratitud.

(6) He utilizado la versión VARBRUL 2.3, cedida por Susan PINIZUK (1988), basada en la de ROUSSEAU, P. y SANKOFF, D. (1978).

## BIBLIOGRAFIA

- BLECKERTON, D. (1975). The Dynamics of a Creole System. Londres, Cambridge University Press.
- CEDERBERGREN, H. J. v SANKOFF, D. (1974). "Variable rules: Performance as a statistical reflection of competence". Language 50, pp. 333-355.
- GUY, G. R. (1981). Linguistic variation in Brazilian Portuguese: Aspects of the phonology, syntax, and language history. Pensilvania, University of Pensilvania, tesis Doctoral microfilmada.
- LABOV, W. (1969). "Contraction, deletion and inherent variability of the English copula". Language 45, pp. 715-762.
- LÓPEZ MORALES, H. (1989). Sociolingüística. Madrid, Gredos.
- NAVAS SÁNCHEZ LLEZ, M<sup>a</sup> V. (1988). "La pérdida de las sibilantes en posición final en barranqueño: algunas cuestiones". Boletim de Filologia (en prensa).
- NAVAS SÁNCHEZ LLEZ, M<sup>a</sup> V. (1991). "El barranqueño: un modelo de lenguas en contacto". Revista de Filología Románica, 9, 225-246.
- ROUSSEAU, P. v SANKOFF, D. (1978). "Advances in Variable Rule Methodology" in Linguistic Variation: Models and Methods, SANKOFF, D. (ed.). Nueva York, Academic Press, pp. 57-69.
- SANKOFF, D. (1975). VARBRUL 2. Programa inédito.
- SANKOFF, D. v LABOV, W. (1979). "On the uses of variable rules". Language in Society 8, 2, pp. 189-222.
- SILVA CURVALAN, Carmen (1989). Sociolingüística. Teoría v análisis. Madrid, Alhambra.
- VASCONCELOS, J. Leite de (1939). "Da fala de Barrancon". Boletim de Filologia VI, pp. 159-177.

DISTRIBUCIÓN, EN PORCENTAJES, DE LA -/s/ EN BARRANQUEÑO

GRUPO		s	h	o	TOTAL
( 2)					
m	N	4191	1547	688	6426
	%	65	24	11	
p	N	9584	1841	2865	14290
	%	67	13	20	
Total	N	13775	3388	3553	20716
	%	66	16	17	
( 3)					
o	N	3440	1035	518	4993
	%	69	21	10	
n	N	10335	2353	3035	15723
	%	66	15	19	
Total	N	13775	3388	3553	20716
	%	66	16	17	
( 4)					
f	N	10338	2397	3529	16264
	%	64	15	22	
i	N	3437	991	24	4452
	%	77	22	1	
Total	N	13775	3388	3553	20716
	%	66	16	17	
( 5)					
w	N	732	79	145	956
	%	77	8	15	
c	N	5518	1823	560	7901
	%	70	23	7	
p	N	3014	201	1505	4720
	%	64	4	32	
g	N	2687	1107	769	4563
	%	59	24	17	
v	N	1824	178	574	2576
	%	71	7	22	
Total	N	13775	3388	3553	20716
	%	66	16	17	
( 6)					
l	N	6853	1927	903	9683
	%	71	20	9	
u	N	5385	1285	1978	8648
	%	62	15	23	
p	N	1537	176	672	2385
	%	64	7	28	
Total	N	13775	3388	3553	20716
	%	66	16	17	



GRUPO		s	h	O	TOTAL
( 7)					
n	N	5998	1029	2093	9120
	%	66	11	23	
w	N	1500	387	45	1932
	%	78	20	2	
v	N	915	123	302	1340
	%	68	9	23	
A	N	1629	488	401	2518
	%	65	19	16	
c	N	261	109	93	463
	%	56	24	20	
a	N	853	140	338	1331
	%	64	11	25	
q	N	1230	400	204	1834
	%	67	22	11	
d	N	1379	701	75	2155
	%	64	33	3	
p	N	10	11	2	23
	%	43	48	9	
Total	N	13775	3388	3553	20716
	%	66	16	17	
( 8)					
2	N	509	70	72	651
	%	78	11	11	
4	N	406	53	230	689
	%	59	8	33	
Total	N	915	123	302	1340
	%	68	9	23	
TOTAL	N	13775	3388	3553	20716
	%	66	16	17	

GRUPO		s	h	0	TOTAL
( 9 )					
a	N	646	101	220	967
	%	67	10	23	
p	N	193	13	56	262
	%	74	5	21	
r	N	76	9	26	111
	%	68	8	23	
Total	N	915	123	302	1340
	%	68	9	23	
(10)					
l	N	670	23	29	722
	%	93	3	4	
p	N	1043	9	13	1065
	%	98	1	1	
n	N	1726	76	136	1938
	%	89	4	7	
N	N	538	167	92	797
	%	68	21	12	
c	N	9798	3113	3283	16194
	%	61	19	20	
Total	N	13775	3388	3553	20716
	%	66	16	17	

GRUPO            s            h            O    TOTAL

(11)

b	N	6531	1586	1725	9842
	%	66	16	18	
s	N	6679	776	867	8322
	%	80	9	10	
a	N	565	1026	961	2552
	%	22	40	38	
Total	N	13775	3388	3553	20716
	%	66	16	17	

(12)

2	N	4441	1649	1460	7550
	%	59	22	19	
3	N	4973	774	774	6521
	%	76	12	12	
4	N	4344	918	1277	6539
	%	66	14	20	
1	N	17	47	42	106
	%	16	44	40	
Total	N	13775	3388	3553	20716
	%	66	16	17	

(13)

f	N	6573	1569	1395	9537
	%	69	16	15	
m	N	7202	1819	2158	11179
	%	64	16	19	
Total	N	13775	3388	3553	20716
	%	66	16	17	

(14)

f	N	1867	1243	1064	4174
	%	45	30	25	
b	N	18	47	42	107
	%	17	44	39	
d	N	9213	2066	2362	13641
	%	68	15	17	
g	N	2677	32	85	2794
	%	96	1	3	
Total	N	13775	3388	3553	20716
	%	66	16	17	

GRUPO		s	h	0	TOTAL
(15)					
b	N	5645	1629	1630	8904
	%	63	18	18	
e	N	3775	1300	1316	6391
	%	59	20	21	
Total	N	9420	2929	2946	15295
	%	62	19	19	
(16)					
b	N	685	356	180	1221
	%	56	29	15	
e	N	7340	2100	2220	11660
	%	63	18	19	
Total	N	8025	2456	2400	12881
	%	62	19	19	
TOTAL	N	13775	3388	3553	20716
	%	66	16	17	